



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Uso de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) por
egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e
Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana**

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación
primera mención: francés-castellano
segunda mención: inglés-castellano

AUTOR

Asencio Maldonado, Gustavo Joel
(ORCID: 0000-0001-7835-7681)

ASESOR(ES)

Ticona Arellano, Edwin Tito (ORCID: 0000-0001-9288-9457)
Guanilo Aranda, Elsa Rosario (ORCID: 0000-0002-2192-9746)

Lima, Perú

2021

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Asencio Maldonado, Gustavo Joel

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 71424668

Datos de asesores

Ticona Arellano, Edwin Tito

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 08025613

Guanilo Aranda, Elsa Rosario,

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 09411847

Datos del jurado

JURADO 1: Navarrete Honderman, Reinel, DNI 10493924

ORCID 0000-0001-6968-9000

JURADO 2: Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina,

DNI 07795257, ORCID 0000-0003-4205-7622

JURADO 3: Guanilo Aranda, Elsa Rosario, DNI 09411847,

ORCID 0000-0002-2192-9746

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco a mi familia que siempre me apoya en todas mis metas, en especial a mi madre por creer en mí y motivarme para alcanzar mis sueños desde que era muy pequeño.

En segundo lugar, agradezco a mis asesores, el profesor Edwin Ticona y la profesora Elsa Guanilo, por su dedicación y asesoría constante. Estoy sumamente agradecido de que la profesora Elsa haya podido acompañarme en este proyecto ya que conozco su calidad profesional desde mi formación universitaria.

En tercer lugar, agradezco a mi asesor externo Eduardo Franco por su apoyo y consejos desde que esta investigación era solo una idea, por escucharme y atender cada duda que iba surgiendo en la realización de esta investigación.

Por último, agradezco a todos aquellos amigos/as y colegas que creyeron y apoyaron esta investigación desde el inicio.

RESUMEN

La presente investigación se centró en conocer si los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana emplean herramientas de TAC para traducir. El presente estudio tuvo un enfoque cuantitativo con un diseño no experimental, descriptivo y transversal. Se encuestó a 66 egresados que componen la muestra de esta investigación. Se encontró que el 60.6 % de los participantes dedicados a la traducción sí emplean herramientas de TAC en sus actividades laborales. Se concluyó que más de la mitad de participantes traductores encuestados emplean herramientas de TAC en sus labores de traducción. Se recomienda que las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Lima Metropolitana realicen los cambios pertinentes en sus planes de estudios, así los estudiantes aprenderán a manejar las herramientas de TAC más utilizadas como SDL Trados Studio y Wordfast durante su formación universitaria.

Palabras clave: herramienta de TAC, herramienta de TAO, memoria de traducción, SDL Trados Studio, Wordfast.

ABSTRACT

This investigation was focused in knowing if 2014 and 2015 graduates of the career of Translation and Interpreting of a private university in Lima Metropolitan Area use CAT tools for translating. This investigation has a quantitative approach with a non-experimental, descriptive, and cross-sectional design. The survey sample includes 66 graduates in this research. It was found that 60.6% of participants working in translation use CAT tools in their work activities. It was concluded that more of the half of surveyed translator participants use CAT tools for translating. It is recommended that the universities which teach the career of Translation and Interpreting in Lima Metropolitan Area made the appropriate changes in their curricula, so students learn how to work with the most used CAT tools such as SDL Trados Studio and Wordfast during their university education.

Keywords: CAT tool, translation memory, SDL Trados Studio, Wordfast

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	11
1.- Formulación del problema	11
1.1.- Formulación del problema general	11
1.2.- Formulación de problemas específicos	11
2.- Objetivos	11
2.1.- Objetivo general	11
2.2.- Objetivos específicos	11
3.- Justificación e importancia del estudio	12
4.- Alcance y limitaciones	13
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....	15
1.- Antecedentes de la investigación	15
2.- Bases teórico-científicas	17
Evolución de las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) ...	17
Clasificación de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC)	20
Breve reseña de las principales herramientas de TAC disponibles en el mercado	24
3.- Definición de términos básicos	26
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	29
1.- Hipótesis y/o supuestos básicos	29
2.- Identificación de variables o unidades de análisis	29
3.- Matriz lógica de consistencia	29
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....	31
1.- Tipo y método de investigación	31
2.- Diseño específico de investigación	31
3.- Población, muestra o participantes	31
4.- Instrumentos de recogida de datos	32
5.- Técnicas de procesamiento y análisis de datos	32

6.- Procedimiento de ejecución del estudio.	33
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	34
1.- Análisis de resultados	34
2.- Discusión de resultados	42
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	45
1.- Conclusiones: General y específicas.	45
2.- Recomendaciones	46
REFERENCIAS	47
BIBLIOGRAFÍA	49
ANEXOS.....	51
Anexo I: Encuesta sobre uso de herramientas de TAC	51

Lista de tablas, figuras y gráficos

Figura 1. Empleo actual	34
Figura 2. Uso actual de herramientas de TAC	35
Figura 3. Razones por las que los participantes no emplean herramientas de TAC	36
Figura 4. Uso de herramientas de TAC en caso de no emplearlas en la actualidad	37
Figura 5. Herramienta de TAC más utilizada	38
Figura 6. Otras herramientas de TAC empleadas anteriormente o en la actualidad	39
Figura 7. Frecuencia de uso de las herramientas de TAC	40
Figura 8. Razones para el uso de herramientas de TAC	41

INTRODUCCIÓN

Mucho se ha dicho acerca del uso de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) en el campo académico, en parte gracias al vertiginoso avance de la tecnología durante las últimas décadas. Se han dedicado estudios enteros a reflexionar acerca de su utilidad, su conveniencia, sobre todo, del aumento de productividad que aportan a la labor del traductor. Sin embargo, no existe a la fecha un estudio que se centre en analizar el empleo de herramientas de TAC por parte de los egresados de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas (FHLM) de la Universidad Ricardo Palma (Perú), ni con qué frecuencia dichos egresados usan herramientas de TAC en su vida laboral.

Debido a que esta problemática no había sido abordada con anterioridad, el investigador se propuso llevar a cabo el presente trabajo debido a la falta de información con respecto al uso de herramientas de TAC en el mercado local. El investigador cuenta con experiencia en el ámbito de la traducción, lo cual le permite comprender los miedos de los futuros egresados al momento de insertarse en el competitivo mundo laboral. Asimismo, las herramientas de TAC son elementos indispensables en el teletrabajo debido a la gestión del tiempo y la productividad que aportan a los traductores.

El investigador en el presente trabajo desea mostrar a sus colegas cuánto ha calado este tipo de *softwares* en el trabajo diario de los traductores, con el fin de exhortarlos a hacer uso de estos programas y de este modo aprovechar al máximo su tiempo. El investigador considera que es primordial que los equipos de seguimiento al egresado utilicen la encuesta diseñada en el marco de esta investigación para conocer la situación de los egresados no incluidos en el presente estudio. Se considera que la presente investigación sienta las bases teóricas para un análisis más profundo de esta temática, no solo por parte de la Universidad Ricardo Palma sino por el resto de universidades e institutos de educación superior que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Perú.

La presente investigación gira en torno a las siguientes preguntas: ¿Los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana emplean herramientas de TAC para enfrentarse al exigente mundo laboral de la traducción? De ser así cuáles y con qué frecuencia emplean dichas herramientas. A estas y otras interrogantes respondieron los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.- Formulación del problema

1.1.- Formulación del problema general

¿Los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) en su actividad profesional?

1.2.- Formulación de problemas específicos

- ¿Cuáles son las herramientas de TAC que utilizan los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana actualmente para traducir?
- ¿Con qué frecuencia los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de TAC para traducir?

2.- Objetivos

2.1.- Objetivo general

Determinar si los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de TAC en su actividad profesional.

2.2.- Objetivos específicos

- Analizar cuáles son las herramientas de TAC que utilizan los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana actualmente para traducir.
- Determinar con qué frecuencia los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de TAC para traducir.

3.- Justificación e importancia del estudio

El presente estudio permitió determinar si los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana emplean herramientas de TAC para sus labores de traducción, además de saber cuáles son los programas más utilizados y con qué frecuencia los emplean en su actividad profesional.

Los resultados del presente estudio se deben aprovechar para replantear la cantidad de horas semanales que las facultades o instituciones que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Perú, especialmente de Lima Metropolitana, asignan a la enseñanza de herramientas de TAC, con el objetivo de facilitar el acceso de los egresados al mercado laboral.

Además, el presente estudio creará conciencia entre estudiantes de Traducción y traductores profesionales para que inviertan en el aprendizaje de herramientas de TAC, así se mantienen actualizados con respecto al uso de *softwares* que mejoran la productividad y ayudan a mantener una consistencia terminológica. El uso de la tecnología se ha vuelto imprescindible en el proceso de traducción, y las herramientas de TAC no están diseñadas para reemplazar al traductor sino para que este haga un trabajo de manera más rápida, eficiente y de calidad. En la actualidad, un traductor recién egresado o profesional debería saber manejar herramientas de TAC para ser más productivo en sus actividades laborales.

Asimismo, el presente estudio ayudó a establecer qué porcentaje de los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana se dedica al rubro de la traducción, debido a que hasta el momento existen pocos estudios realizados sobre esta temática en dicha población. Sin embargo, el presente estudio se enfocó principalmente en determinar el uso de herramientas de TAC.

De igual manera, la presente investigación también beneficia a vendedores y distribuidores autorizados de herramientas de TAC debido a que podrán

conocer cuáles son los *softwares* más utilizados en el mercado peruano, y así incrementar las ofertas de estos programas.

Por otra parte, el presente estudio es de utilidad para las universidades e institutos que enseñan Traducción e Interpretación, puesto que podrán implementar sus laboratorios con las herramientas más usadas en el mercado.

Finalmente, se considera que la presente investigación es un precedente académico (y el único hasta la fecha en el Perú) para futuros egresados que deseen ahondar en el manejo de herramientas de TAC independientemente de la universidad o del tiempo que lleven desempeñándose en el mercado laboral. Del mismo modo, investigadores de otras universidades o institutos de educación superior que imparten la carrera de Traducción e Interpretación podrían tomar el presente estudio como punto de referencia para conocer el manejo de herramientas de TAC por parte de egresados.

4.- Alcance y limitaciones

La investigación se centró en egresados de los semestres comprendidos entre los años 2014 y 2015 debido a que el investigador egresó en el semestre 2015-I.

Además, la investigación se enfocó en encuestar a los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana debido a que estudiaron los cursos incluidos en el plan de estudios 2006-II que incluía el curso de Tradumática (Universidad Ricardo Palma, 2006). Además, según la propia experiencia del investigador, este curso se enfocaba en el manejo de programas del paquete de Microsoft Office y el programa SDL Trados Studio. Asimismo, se espera que este trabajo sirva como punto de referencia para que investigadores de otras universidades o institutos de educación superior que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación indaguen sobre el uso de herramientas de TAC entre traductores egresados de sus instituciones educativas y empresas dedicadas a la traducción.

La investigación pretende llegar a las autoridades encargadas de diseñar planes de estudios para que tomen en cuenta las necesidades inmediatas del mercado con respecto al uso de herramientas de TAC, así los futuros egresados saldrán más preparados de sus centros de estudios.

El presente trabajo pretende ser pionero en su tipo debido a la poca investigación en el país sobre el uso de herramientas de TAC en traductores egresados de una universidad privada de Lima Metropolitana. En Perú, existen investigaciones que se enfocan en el uso de tecnologías de la información y la comunicación (TIC) o nuevas tecnologías aplicadas a la traducción por parte de traductores, la sala situacional de los egresados de una universidad privada de Lima (Mendoza, 2018), pero no una investigación que se enfoque exclusivamente en conocer el uso de herramientas de TAC por parte de traductores egresados de una universidad privada de Lima Metropolitana.

Una limitación difícil de superar fue que el investigador no pudo conocer los nombres y correos electrónicos de los egresados debido a razones de estricta privacidad y confidencialidad de datos personales. Es por esta razón que el investigador tuvo algunas dificultades para realizar el estudio sobre una muestra significativa y se vio obligado a contactar a los egresados por sus propios medios (redes sociales y correos electrónicos).

Es por ello que se considera necesario llevar a cabo más estudios de esta índole en otras universidades e institutos de educación superior con la finalidad de conocer la situación laboral y el uso de herramientas de TAC por parte de los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

1.- Antecedentes de la investigación

- Abdi (2020) realizó el estudio titulado «Translation and Technology: Investigating the employment of Computer-aided Translation (CAT) Tools among Iranian Freelance Translators» (Traducción y tecnología: investigar el empleo de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) entre traductores independientes iraníes). Esta investigación fue exploratoria con un diseño transversal. La técnica utilizada fue la encuesta y el estudio de caso. Como instrumento de recolección de datos se usó el cuestionario, el cual estaba dividido en dos secciones: la primera parte incluía preguntas sobre información personal de los participantes y la segunda parte incluía preguntas sobre el uso de *softwares* en relación con la producción de documentos, gestión comercial y traducción; y la segunda sección del cuestionario fue respondida por 265 traductores *freelance* iraníes. Se obtuvo como resultado que las memorias de traducción son empleadas por el 43 % de los encuestados en comparación con el 93 % de participantes que emplea *softwares* de traducción automática. Además, entre las memorias de traducción más utilizadas por los participantes que sí las utilizan se encuentran Trados, SDLX, Déjà Vu y Babylon Translator.
- Gamboa (2019) realizó la tesis titulada «Tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín». Esta investigación es descriptiva no experimental de tipo básico con un enfoque cualitativo. El instrumento de recolección de datos utilizado fue el cuestionario, el cual fue respondido por 45 estudiantes de Traducción e Interpretación de octavo a décimo ciclo matriculados en el semestre 2019-I y que estudiaban chino mandarín. Se obtuvo como resultado que las memorias de traducción ocupan el tercer lugar como las tecnologías de traducción más frecuentes detrás de los programas de traducción automática y diccionarios en línea. SDL Trados

Studio es la memoria de traducción más utilizada por los participantes de ese estudio, ya que un 15.5 % manifestó emplearla siempre o casi siempre frente a un 51.1 % que nunca la emplea. Además, la segunda memoria de traducción más utilizada es Memsource, que es empleada siempre o casi siempre por el 8.8 % de los encuestados frente a un 57.8 % que nunca la emplea.

- Lagoudaki (2006) de la Facultad de Humanidades de Imperial London College (Escuela Imperial de Londres) realizó la investigación titulada «Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use» (Encuesta de memorias de traducción de 2006: percepciones de los usuarios en torno al uso de memorias de traducción (MT)), publicada en la edición 28 de la revista especializada *Translating and the Computer*. Este estudio fue descriptivo con un diseño transversal. La técnica utilizada fue la encuesta y como instrumento de recolección de datos se usó un cuestionario que fue respondido por 874 profesionales dedicados a labores de traducción y provenientes de 54 países.

Se obtuvo como resultado que el 82.5 % de los encuestados empleaba por lo menos un sistema de memoria de traducción, frente a un 17.5 % que indicaba no utilizar ninguno. El 53 % de los usuarios empleaba varios sistemas de memorias de traducción para realizar sus labores. Asimismo, se obtuvo como resultado el siguiente orden de preferencia entre las diversas memorias de traducción disponibles: 35 % manifestó utilizar Trados; el 17 %, Wordfast; el 16 %, Déjà Vu; y el 15 %, SDL Trados 2006. Además, un 73 % de los encuestados indicó utilizar memorias de traducción por preferencias personales.

Cabe resaltar que, a pesar del largo periodo transcurrido entre la investigación de Lagoudaki y la presente investigación, el uso de memorias de traducción ya era en aquel entonces un recurso muy común entre traductores profesionales. El citado estudio funge como un claro precedente para esta investigación y demuestra que, al margen de la herramienta, estos programas son de amplio dominio entre el público profesional.

- Mendoza (2018) publicó la tesis titulada «Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018». Esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo y un diseño transversal no experimental. La técnica empleada fue la encuesta y el instrumento de recolección de datos utilizado fue el cuestionario, que fue respondido por 156 egresados de los semestres 2011-II hasta 2017-I de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, sede Lima. Además, esta investigación analizó la situación académica, profesional y laboral de los egresados de una universidad privada de Lima. Se obtuvo como resultado que un 39 % de los participantes vinculados a la traducción encuestados no empleaba ninguna herramienta de TAC, mientras que el 29 % y 16 % de los participantes traductores utilizaban los programas SDL Trados Studio y Wordfast, respectivamente para sus labores de traducción.

Se considera que la investigación de Mendoza (2018) constituye el antecedente más significativo debido a que detalla el porcentaje de egresados que hace uso de herramientas de TAC en su actividad profesional, información que es de vital relevancia para la presente investigación.

2.- Bases teórico-científicas

Evolución de las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC)

Desde los procesos de industrialización se ha intentado reemplazar la mano de obra humana con máquinas debido a su precisión y rapidez. La situación de los traductores no es ajena a este cambio. A lo largo del siglo XX se han desarrollado varios proyectos enfocados en reemplazar a los traductores; sin embargo, no se ha logrado con éxito por el momento. No se podría comenzar a contar la evolución de las herramientas de traducción asistida

por computadora (TAC) sin tener en cuenta el proceso evolutivo de la traducción automática (TA).

«La traducción automática tiene sus orígenes en el siglo XVII, momento en que varios filósofos creyeron en la idea de relacionar las palabras de diferentes idiomas» (Viver, 2018, pág. 7). Aunque no es hasta el siglo XX en el que la traducción automática vuelve a tener un auge, esta vez liderada por grandes empresas y universidades estadounidenses. En 1954, se presentó un proyecto de traducción automática diseñado para sustituir palabras en la combinación lingüística ruso-inglés. Dicho proyecto fue liderado por la empresa IBM y la Universidad de Georgetown y obtuvo gran trascendencia debido a la situación política de la época.

Después de una década de investigación en crear programas de traducción automática más eficaces, en 1964 se instauró el Comité Consultivo para el Procesamiento Automático del Lenguaje (ALPAC, por sus siglas en inglés) con el propósito de analizar los proyectos de traducción automática. «Las conclusiones del informe final del comité fueron muy negativas en lo que respecta a los resultados que podría obtenerse a corto o mediano plazo con el desarrollo en la traducción automática» (Aranda, 2012, pág. 35).

Por otra parte, este mismo comité indicó que los recursos desarrollados en Europa por el Bundessprachenamt (BSprA) —el Servicio Federal de Lenguas de Mannheim (Alemania)— y el Bureau de Terminologie de Luxemburgo (BTL) estaban enfocados en asistir al traductor en su trabajo y no en sustituirlo. La herramienta elaborada por el BSprA se llamaba Text-Related Technical Glossaries (TRG), mientras que el sistema DICAUTOM fue diseñado por BTL. «En ambos casos se trata de sistemas de gestión terminológica que se utilizan como herramientas de apoyo a la traducción con el objetivo de automatizar el proceso de consulta» (Fernández-Rodríguez, 2010, pág. 205).

Después del éxito con las herramientas de gestión terminológica, entre 1971 y 1976 investigadores como Krollmann y Lippmann fueron pioneros en proponer herramientas que integrasen diccionarios, glosarios y

procesadores de texto. Aunque se supone que ambas propuestas aumentarían la automatización de tareas mecánicas involucradas en el proceso de traducción, los diseños eran inviables debido al progreso tecnológico de la época.

Un concepto que revolucionaría el proceso de traducción es el que actualmente se denomina como memorias de traducción, las cuales fueron esbozadas por Peter Arthern y Martin Kay. Por su parte, Kay menciona que los profesionales de la traducción pierden tiempo al momento de traducir documentos que ya fueron traducidos previamente. Por tanto, propone que se guarde el texto fuente y su respectiva traducción con el fin de que se pueda recuperar e insertar en otros archivos (López, 2015).

No fue hasta principios de la década de 1980 que la empresa ALPS propuso un sistema basado en un procesador de textos que muestra el texto origen y la traducción en la pantalla, además de ser un sistema concebido en tres niveles que permitía acceder a diccionarios, textos repetidos y la traducción automática. Si bien era una idea revolucionaria, la empresa no logró comercializar su producto y a finales de 1986 abandonó el proyecto (Fernández-Rodríguez, 2010).

En 1984, Jochen Hummel e Iko Knyphausen crearon la empresa TRADOS (TRAnslation & DOcument Software) para brindar inicialmente servicios de traducción. Luego decidieron dedicarse al desarrollo de *softwares*. Después de crear el programa Multiterm, en 1990, TRADOS lanza su primera versión del programa Translator's Workbench, compatible con Windows, y en 1994 la memoria de traducción se integró a Microsoft Word. Después de esta inclusión, comienzan a aparecer en el mercado varias herramientas. «En 1991, se lanza al mercado Transit System de STAR AG. Le sigue, en 1992, la versión de TM2 de IBM. Y en 1993, llega Déjà Vu de Atril. A todos estos sistemas les seguirán otros: SDLX, WordFast, Trans Suite 2000, WordFisher, ACROSS, MultiTrans, MemoQ, y un larguísimo etcétera» (Fernández-Rodríguez, 2010, pág. 218).

Si bien es cierto que, en un inicio, las herramientas de TAC fueron

concebidas como un producto dirigido a empresas de traducción. La reciente masificación en la producción de computadoras y la democratización del acceso a Internet fueron factores fundamentales que revolucionaron el mercado de dichas herramientas, debido a que la mayor parte de la fuerza laboral está constituida por traductores *freelance*.

Clasificación de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC)

Bermúdez (2014) clasifica a las herramientas de TAC de la siguiente manera:

- 1- Memorias de traducción (MT): Son programas que almacenan unidades de traducción para sugerirlas al traductor en caso de que se encuentre un nivel de coincidencia parcial o total al momento de traducir.
- 2- Gestores terminológicos: Son programas que almacenan términos, equivalentes y otra información relevante sobre estos. La gran mayoría de las memorias de traducción tienen integrados gestores terminológicos.
- 3- Herramientas de alineación de textos: Son programas encargados de alinear documentos originales con sus respectivas traducciones con la finalidad de almacenar dichas unidades de traducción en una nueva memoria de traducción o alimentar una ya existente.
- 4- Herramientas de localización de *software*: Son herramientas empleadas en el proceso de localización de productos tecnológicos.
- 5- Herramientas de localización de páginas web: Son programas diseñados para poder traducir páginas web sin borrar código HTML.
- 6- Herramientas de subtitulación: Son programas empleados para colocar subtítulos en productos audiovisuales.
- 7- Herramientas de ayuda lexicográfica o explotación de corpus: Son programas utilizados para extraer listas de palabras, buscar

concordancias y grupos de palabras con la finalidad de analizar el léxico y la fraseología.

López (2015) en su investigación clasifica las herramientas de traducción asistida por computadora según su ubicación y según licencia y código.

1. Según su ubicación

Varias herramientas de TAC funcionan en un sistema basado en la nube. Estos *softwares* requieren una conexión a internet, propician el trabajo colaborativo y son compatibles con los distintos sistemas operativos. Además, estos programas en línea suponen un ahorro para los usuarios porque son económicos o incluso gratuitos. Entre estas herramientas se encuentran Google Translator Kit, Wordfast Anywhere, entre otros.

Por otra parte, la mayor cantidad de herramientas de TAC se almacenan en el equipo del usuario. A fin de poder usar estos programas, no es necesario contar con acceso a internet para su funcionamiento y la gran mayoría solo es compatible con el sistema operativo de Microsoft Windows. Entre estos se encuentran SDL Trados Studio, Wordfast Classic, Déjà Vu, memoQ, OmegaT, entre otros.

2. Según su licencia y código

La autora distingue entre *softwares* libres y propietarios. Un *software* libre (ya sea gratuito o de pago) es un programa que permite a los usuarios usarlo, modificarlo, copiarlo y mejorarlo. Además, el usuario adquiere el código fuente de dicho programa para adaptar el *software* a sus necesidades. Entre estos programas, se encuentran Google Translator Kit, OmegaT, OpenTM2.

Por otra parte, en el *software* propietario, el usuario adquiere el derecho de ejecutar el programa, pero este continúa siendo propiedad de la empresa. La licencia del *software* propietario permite al usuario usar el programa en una o varias computadoras. Entre los programas

propietarios se encuentran Memsource, Déjà Vu, SDL Trados Studio, memoQ.

Plaza (2014) en su investigación detalla las herramientas TAC más usadas en la estación de trabajo de los traductores. La autora incluye en su clasificación a las memorias de traducción, herramientas de gestión terminológica, herramientas de localización, herramientas de gestión de proyectos y herramientas de análisis de corpus de textos debido a que son las más importantes.

1. Memorias de traducción

Las memorias de traducción son bases de datos bilingües o multilingües en las que se almacenan textos originales y sus traducciones en segmentos. Las memorias de traducción tienen la finalidad de reutilizar las traducciones anteriores en nuevos segmentos, así se mantiene la coherencia en el texto.

Las memorias de traducción son útiles para textos con un número considerable de repeticiones o actualizaciones porque permiten un ahorro de tiempo e incrementan la productividad.

2. Herramientas de gestión terminológica

Las herramientas de gestión terminológica son bases de datos que recopilan información relevante sobre los términos como definición, área de especialización, categoría gramatical, sinónimos, contextos y observaciones. Toda esta información se organiza de forma ordenada para crear grandes registros de terminología. Estos programas muestran resultados de manera automática y permiten la búsqueda de términos en sus bases de datos. Además, se puede incluir terminología a medida que se traduce. La gran mayoría de herramientas son monolingües, pero ha ido aumentando la cantidad de herramientas bilingües que proponen el término y su equivalente. Al igual que las memorias de traducción, las herramientas de gestión terminológica están vacías cuando se adquieren y el traductor es el encargado de ingresar información a medida que traduce.

3. Herramientas de localización

Las herramientas de localización son aplicaciones diseñadas para traducir interfaces de usuario (*softwares*). Estas herramientas se encargan de extraer el texto a traducir sin dañar el código, de esta manera el traductor no se debe preocupar por modificar el código. Estas herramientas también permiten la localización de páginas web y videojuegos.

4. Herramientas de gestión de proyectos

Las herramientas de gestión de proyectos son aplicaciones diseñadas para controlar el flujo de trabajo de proyectos de traducción, desde la creación y asignación del proyecto, pasando por la traducción y revisión, hasta la entrega al cliente final. Varios de estos programas se pueden trabajar en línea sin necesidad de instalar un *software* en la computadora y se adaptan a las necesidades de los gestores de proyectos.

5. Herramientas de análisis de corpus

Las herramientas de análisis de corpus son programas que recogen corpus monolingües o bilingües con el objetivo de proporcionar información terminológica, fraseológica, de estilo, contextos de uso, etc. Estos programas analizan la información de forma automática o semiautomática.

Una vez analizada la clasificación de herramientas de TAC de distintos autores, el investigador considera que la propuesta de Bermúdez es la más completa para el presente trabajo de investigación debido a su amplitud e incorporación de varios componentes de las herramientas de TAC.

Breve reseña de las principales herramientas de TAC disponibles en el mercado

Déjà Vu

Déjà Vu es una herramienta de TAC desarrollada por la empresa Atril Solutions y lanzada al mercado en noviembre de 1993. En un inicio fue concebida como un programa de traducción automática, pero debido a los pésimos resultados que obtuvo, fue reconfigurada como una herramienta de TAC con múltiples funcionalidades para el traductor profesional (Atril Solutions, 2017). A la fecha, se ha consolidado como una herramienta fundamental dentro del mercado de la traducción asistida por computadora.

memoQ

memoQ es una herramienta de TAC creada en Hungría en 2004 diseñada por un equipo de tres traductores que conocía las necesidades de los traductores. memoQ es una herramienta que ganó popularidad debido al enfoque de sus fundadores que entienden muy bien la labor de traducción (memoQ, 2020).

Memsource

Memsource es un software que ofrece una tecnología potenciada por inteligencia artificial y diseñada por equipo multicultural. David Canek fundó Memsource en Praga (República Checa) en agosto de 2010 y desde esa época el *software* ha tenido un crecimiento vertiginoso y se ha establecido equipos en Japón y Estados Unidos (Memsource, 2020). La herramienta Memsource es un programa basado en la nube, por lo que se trabaja en línea; aunque también se puede descargar una versión de escritorio. Con el fin de acceder al programa es necesario contar con un usuario y contraseña, esta herramienta puede ser empleada por traductores *freelance* o agencias de traducción (Ricardo R., 2012).

OmegaT

OmegaT es un software de traducción gratuito y de código abierto. Dispone de un motor de traducción automática, glosarios, uso ilimitado de memorias de traducción, además de un potente detector de errores gramaticales. Funciona con más de cincuenta formatos diferentes y cuenta con una amplia cuota de mercado, especialmente entre traductores que prefieren un software sencillo y eficiente (Sourceforge, 2020).

SDL Trados Studio

El *software* SDL Trados Studio pertenece a la compañía SDL y es una de las herramientas de TAC más utilizadas en el mercado de la traducción. Esta herramienta surge como una memoria de traducción que estaba integrada a MS Word y ha ido cambiando el diseño a lo largo de los años, hasta convertirse en un programa independiente (De Giovanni, 2015). Esta es una de las herramientas de TAC que mayor transformación ha sufrido desde su creación en 1992 por Jochen Hummel e Iko Knyphausen en Alemania. En la actualidad, el programa SDL Trados Studio ofrece una gama de productos que se adaptan a las necesidades de sus usuarios.

Smartcat

Smartcat es un *software* de traducción que comenzó a ser desarrollado en 2010. Se distingue por presentar un sistema completamente en línea, basado en la nube y brinda acceso a múltiples traductores al mismo tiempo. Actualmente cuenta con una cuota de mercado de más de 300 000 traductores *freelance* y su propia memoria de traducción. La membresía básica es gratuita y la corporativa tiene un costo de USD 249 al mes. No obstante, la herramienta también brinda acceso a gestión de proyectos, reconocimiento de formatos no legibles, traducción simultánea y asegura la confidencialidad del texto origen (Nimdzi Insights, 2020).

Wordfast

Wordfast es una herramienta de TAC creada en 1999, en París (Francia), por Yves Champollion, quien cuenta con más de 40 años de experiencia en la industria de la traducción. Es el segundo software más utilizado en el mercado. Inicialmente, Wordfast fue concebida como una memoria de traducción basada en Microsoft Word, y fue diseñada para traductores independientes (Wordfast, 2020). No obstante, con el transcurrir del tiempo se ha diversificado y en la actualidad cuenta con versiones corporativas e incluso, tiene una versión gratuita conocida como Wordfast Anywhere, que funciona completamente en línea.

3.- Definición de términos básicos

- Herramienta de traducción asistida por computadora (TAC): *Software* que integra varias funcionalidades que incluyen como mínimo la base de datos terminológica, el almacenamiento y reutilización de segmentos previamente traducidos (en memorias de traducción) y la alineación de textos (Fernández-Rodríguez, 2010). Dicha herramienta permite incrementar la productividad del traductor y mantener una consistencia terminológica y fraseológica a lo largo del documento.
- Herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO): En fuentes bibliográficas provenientes de España, a las herramientas de TAC se les denomina herramientas de TAO.
- Memoria de traducción (MT): Elemento fundamental en los sistemas de TAC. Banco de datos que almacena y registra contenido anteriormente traducido de manera ordenada, para luego recuperar la información cuando sea solicitada por el usuario (Lagoudaki, 2006). En distintas publicaciones a las memorias de traducción se les denomina herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) (Plaza, 2014). Las memorias de traducción no poseen datos previos cuando se compran, se encuentran vacías y el traductor irá incorporando información a medida que traduzca.

- Base de datos terminológica (BDT): Banco de datos que almacena términos relacionados con un tema en específico. Las entradas en dicho banco de datos incluyen el término en lengua origen y la traducción del término en lengua meta, además se pueden incluir campos como la definición del término, categoría gramatical e incluso una explicación del mismo. El objetivo de emplear base de datos terminológica consiste en aumentar la calidad de la traducción con respecto a la precisión y consistencia (memoQ, n.d.). Las bases de datos terminológicas se encuentran vacías cuando se compran, y el traductor estará encargado de incorporar términos y sus equivalentes a medida que traduzca o como actividad previa al proceso de traducción. Además, a la base de datos terminológica se le suele denominar gestor terminológico.
- Traducción automática (TA): Proceso de traducción realizado por un programa informático que brinda la traducción del texto en lengua meta (Viver, 2018). Dichos programas informáticos suelen ser una solución veloz para eliminar cualquier barrera lingüística. Este término proviene del inglés, *machine translation* (MT).
- Localización: Proceso de traducción y adaptación cultural de un producto o servicio al mercado del público meta, lo que a veces significa realizar cambios al producto original.
- Unidad de traducción: Unidad comunicativa mínima con la que trabaja el traductor, tiene una ubicación texto, una compleja imbricación y una estructura variable (Hurtado, 2001, pág. 645).
- Segmento: Unidad mínima de traducción en la memoria de traducción que está demarcado por signos de puntuación (punto, puntos y coma, signo de interrogación o admiración, etc.). A medida que se traduce estos segmentos y su equivalente se almacenan en la memoria de traducción (Arevalillo, 2017).
- Alineación de textos: Proceso que consiste en emparejar un texto de origen y su traducción, segmento por segmento, para luego almacenarlo en una memoria de traducción.

- Proyecto: Serie de actividades planeadas y organizadas que una vez completadas producen resultados (Oliver, 2010).
- Gestión de proyectos: Serie de procedimientos que cubren todos los aspectos involucrados desde la recepción de un trabajo hasta su entrega al cliente final. Actividad que asegurará el éxito del proyecto (Oliver, 2010, pág. 24).
- Corpus: Colección de textos escogidos según criterios específicos que representan subconjuntos de lenguaje (López, 2015).
- Gestión de corpus: *Software* que ayuda al traductor a acceder, analizar y manipular los datos a fin de extraer terminología y fraseología. También se le denomina herramienta de análisis de corpus.

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

1.- Hipótesis y/o supuestos básicos

La presente investigación no presenta hipótesis.

En todas las investigaciones cuantitativas no se plantean hipótesis. El hecho de que formulemos o no hipótesis depende de un factor esencial: el alcance inicial del estudio. Las investigaciones cuantitativas que formulan hipótesis son aquellas cuyo planteamiento define que su alcance será correlacional o explicativo, o las que tienen un alcance descriptivo, pero que intentan pronosticar una cifra o un hecho. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010, pág. 104). Esto es lo que ocurre en la presente investigación.

2.- Identificación de variables o unidades de análisis

Variable	Dimensiones	Indicadores
Herramienta de TAC	<ul style="list-style-type: none">- Memorias de traducción- Gestores terminológicos- Herramientas de alineación de textos- Herramientas de localización de software- Herramientas de localización de páginas web- Herramientas de subtitulación- Herramientas de ayuda lexicográfica o explotación de corpus	Déjà Vu memoQ Memsourc OmegaT SDL Trados Studio Smartcat Wordfast

3.- Matriz lógica de consistencia

Variable	Dimensiones	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores
Herramienta de TAC	<ul style="list-style-type: none"> - Memorias de traducción - Gestores terminológicos - Herramientas de alineación de textos - Herramientas de localización de software - Herramientas de localización de páginas web - Herramientas de subtitulación - Herramientas de ayuda lexicográfica o explotación de corpus 	<p><i>Software</i> que integra varias funcionalidades que incluyen como mínimo la base de datos terminológica, el almacenamiento y reutilización de segmentos previamente traducidos (en memorias de traducción) y la alineación de textos (Fernández-Rodríguez, 2010).</p>	<p>Esta variable será medida a través de las respuestas obtenidas de la encuesta elaborada por el investigador</p>	<p>Déjà Vu memoQ Memsource OmegaT SDL Trados Studio Smartcat Wordfast</p>

CAPÍTULO IV: MÉTODO

1.- Tipo y método de investigación

El enfoque de la presente investigación es cuantitativo debido a que se buscó medir las respuestas de los participantes, recopiladas a través de una encuesta. Se utilizaron estadísticas descriptivas e inferenciales para comprender el objeto de estudio (Hernández et al., 2010) y se expresaron de manera numérica.

2.- Diseño específico de investigación

La presente investigación se realizó con un diseño no experimental y descriptivo, puesto que se busca responder una pregunta específica mediante un análisis situacional de la muestra. Asimismo, el estudio se llevó a cabo mediante un diseño transversal, ya que se evalúa a la población en un momento específico en el tiempo, sin continuar con el estudio en el futuro (Hernández et al., 2010).

3.- Población, muestra o participantes

En la presente investigación, la población estuvo compuesta por 115 egresados del año 2014 y 96 egresados del año 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma (Zolezzi, 2018). La muestra de esta investigación está compuesta por 66 egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma. Con respecto al perfil de los participantes, estos tienen principalmente entre 27 y 31 años de edad, y el 81.8 % es de sexo femenino. Un 71.2 % de los participantes estudió la combinación lingüística de inglés y francés. El 89.4 % de los participantes cuenta con el grado de bachiller y el 10.6 % ha logrado alcanzar el grado de magister. Además, el 57.6 % de los participantes no cuenta con título profesional. Los egresados se dedican a varias actividades laborales en simultáneo, el 50 % de los participantes se dedica a la traducción, un 34.8 % a la docencia

de idiomas y un 22.7 % a la interpretación. El 62.1 % de los participantes emplea una de sus lenguas aprendidas durante su formación universitaria. Asimismo, el 39.4 % combina actividades como trabajador dependiente e independiente, el 30.3 % se desempeña como trabajador dependiente y el 28.8 % como trabajador *freelance*.

Se realizó un muestreo no probabilístico por conveniencia debido a que se eligió a la población teniendo en cuenta a los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma. Además, es por conveniencia porque el investigador conoce a varios de los participantes porque egresó en el semestre 2015-I. Para acceder a la muestra se siguió una metodología de muestreo de bola de nieve, donde se contactó a individuos clave que entreguen el contacto de otros potenciales sujetos de muestra a los investigadores (Hernández et al., 2010).

4.- Instrumentos de recogida de datos

El instrumento que se utilizó para recopilar los datos en la presente investigación es un cuestionario de elaboración propia con preguntas cerradas dicotómicas y de opción múltiple. El cuestionario se sistematizó en la plataforma Formularios de Google (Anexo 1) y se envió mediante un enlace (hipervínculo) a las personas que formaron parte de la muestra para su autoadministración.

5.- Técnicas de procesamiento y análisis de datos

La información recopilada se descargó en una hoja de cálculo del programa MS Excel. Luego se obtuvo datos estadísticos descriptivos como frecuencias relativas y porcentajes. Por último, los datos se organizaron en gráficos de barras, columnas y circulares.

6.- Procedimiento de ejecución del estudio.

Dada la metodología de muestreo por bola de nieve, el investigador se contactó con las personas por medio de las redes sociales y correos electrónicos. Se solicitó a los participantes que formen parte de la investigación asegurándoles el anonimato y voluntariedad de su participación. A aquellos participantes que accedieron a participar, se les envió el enlace (hipervínculo) del formulario de Google que contenía el cuestionario elaborado para la presente investigación. Una vez respondido, se solicitó a los participantes que puedan recomendar el contacto de otras personas que cumplan con el criterio de selección de la muestra del estudio para poder invitarlos a participar. Este procedimiento se repitió hasta alcanzar la muestra más grande posible.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1.- Análisis de resultados

A continuación se muestran los resultados del cuestionario respondido por 66 egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana. En la presente investigación solo se tomó en cuenta las preguntas relevantes para los objetivos propuestos. Las preguntas planteadas se enfocaron en conocer el manejo de herramientas de TAC por parte de los egresados, también se realizó preguntas sobre cuáles son las herramientas de TAC que utilizan y con qué frecuencia las emplean. Las preguntas de esta sección fueron respondidas por los egresados que se dedican o dedicaron a labores de traducción.

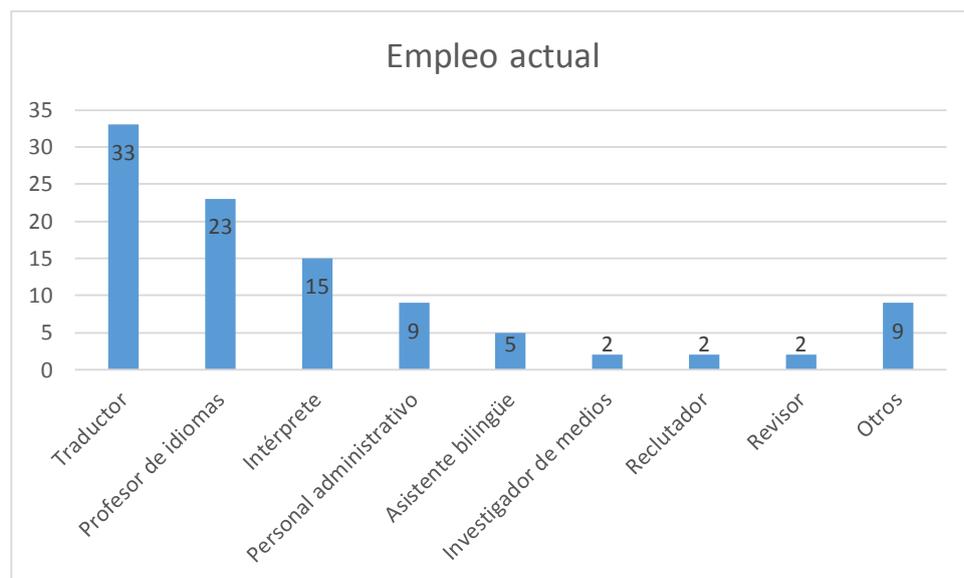


Figura 1. Empleo actual

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 1 se observa la respuesta de los participantes frente a la pregunta a qué se dedica en la actualidad. Hay que tener en cuenta que en esta pregunta los participantes podrían responder más de una actividad debido a que la gran mayoría de los encuestados se desempeña en distintos

empleos. El 50 % de los participantes es traductor, mientras que el 34.8 % es profesor de idiomas y el 22.7 % es intérprete. Por otra parte, el 13.6 % es personal administrativo y un 7.6 % es asistente bilingüe. Asimismo, un 9 % de los encuestados se dedica a labores como investigador de medios, reclutador y revisor, representando un 3 % cada uno. Además, un 13.6 % de los encuestados se dedica a diversas labores como analista de información, corrector de texto y estilo, docente de traducción, gestor de proyectos, relacionista pública, subtitulador y estudiante de otra carrera. Por tanto, cabe destacar que gran parte de los egresados se desempeñan en varias labores, y no se dedican exclusivamente a una actividad.

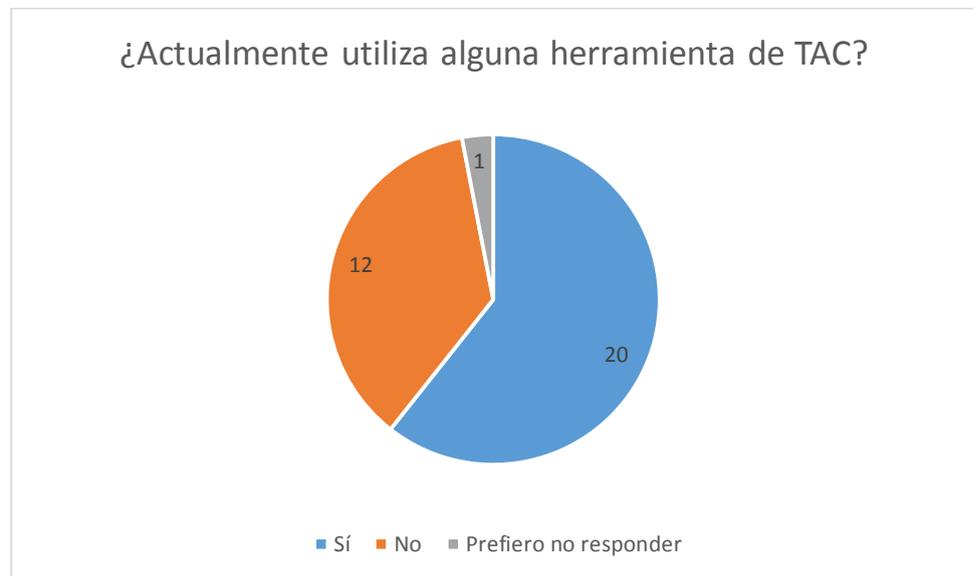


Figura 2. Uso actual de herramientas de TAC

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 2 se observa la respuesta de los participantes dedicados a la traducción sobre si actualmente en su labor como traductores utilizan algunas herramientas de traducción asistida por computadora (TAC). Un 60.6 % respondió que sí utiliza alguna herramienta de TAC en sus labores, mientras que un 36.4 % respondió que no emplea ninguna herramienta de TAC. Además, un 3 % de los participantes decidió no responder a esta pregunta.

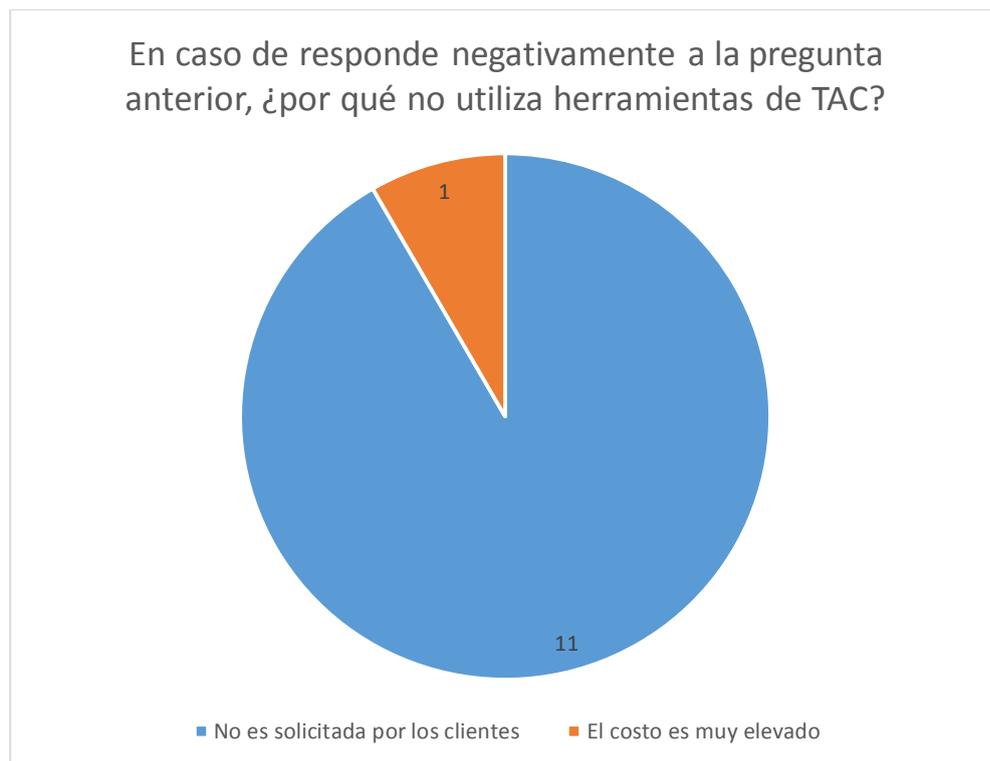


Figura 3. Razones por las que los participantes no emplean herramientas de TAC

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 3, se observa la respuesta a la pregunta de que en caso de responder negativamente a la pregunta anterior, ¿por qué no utiliza herramientas de TAC? En esta pregunta solo se considero las respuestas válidas, es decir, las de aquellos participantes traductores que respondieron que no emplean herramientas de TAC en sus actividades laborales y cuyos datos se observan en la Figura 2. Un 91.7 % de los participantes respondió que no utilizaba herramientas TAC porque esta no es solicitada por sus clientes. Asimismo, un 8.3 % no utiliza herramientas de TAC debido a que su costo es muy elevado. Los datos sugieren que los egresados se adaptan a las especificaciones de sus clientes al momento de traducir.

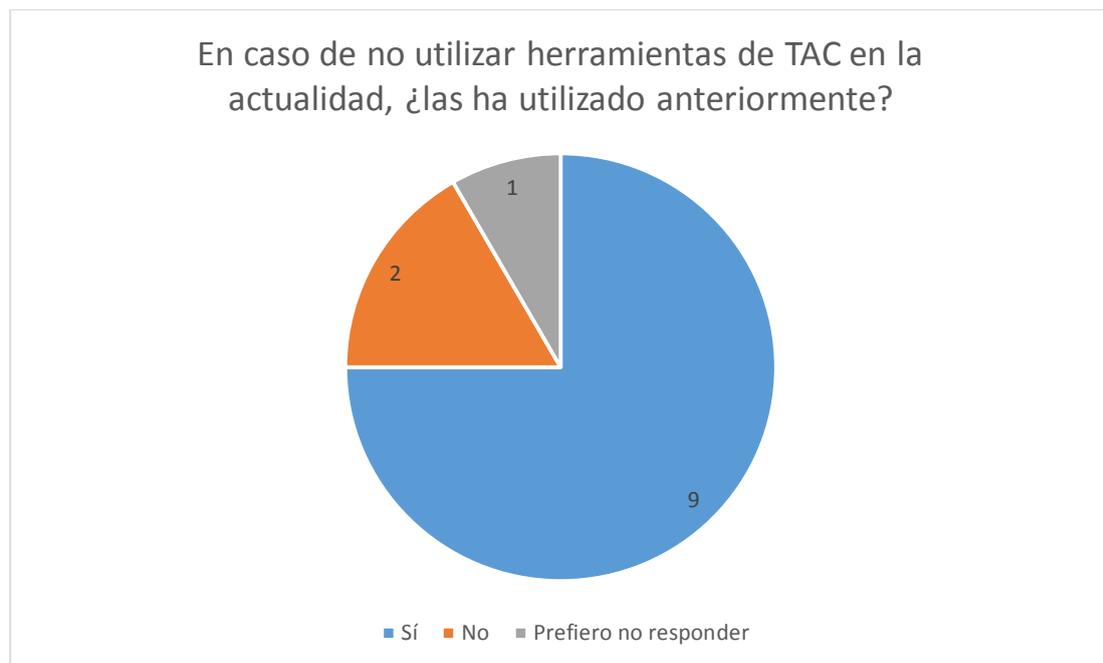


Figura 4. Uso de herramientas de TAC en caso de no emplearlas en la actualidad

Fuente: Elaboración propia

En el Figura 4, se observa las respuestas de los participantes sobre si en caso no utilizar herramientas de TAC en la actualidad, ¿las ha utilizado anteriormente? Solo se consideró las respuestas válidas, es decir, las de aquellos participantes que se dedican a la traducción y respondieron que no utilizan herramientas de TAC en la actualidad (Figura 2). Un 75 % de los participantes respondió que sí las había utilizado anteriormente mientras que el 16.7 % respondió que no las ha utilizado. Además, un 8.3 % de los participantes prefirió no responder a esta pregunta.

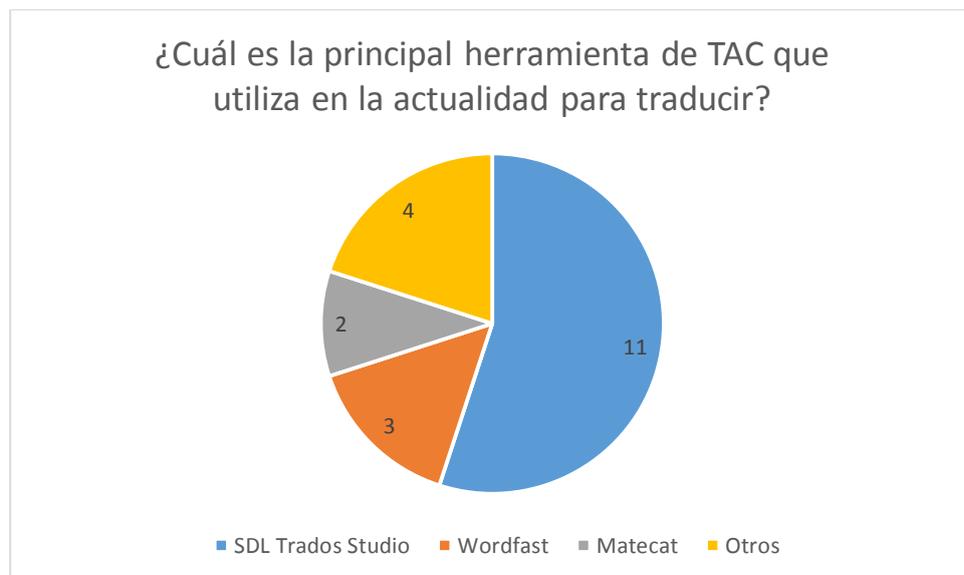


Figura 5. Herramienta de TAC más utilizada

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 5, se observa cuál es la principal herramienta de TAC utilizada por los participantes en sus labores de traducción en la actualidad. Cabe destacar que en esta figura solo se consideran las respuestas válidas, es decir, las de aquellos participantes que sí dedican a la traducción y respondieron que sí emplean herramientas de TAC en la actualidad. El 55 % de los participantes respondió que SDL Trados Studio es la principal herramienta de TAC que utilizan para traducir. El 15 % respondió Wordfast, por lo que es la segunda herramienta de TAC más empleada en la actualidad por los participantes. El 10 % respondió Matecat. Un 20 % respondió que empleaba otras herramientas como Smartcat, Memsource, CafeTran Espresso y Wordbee.

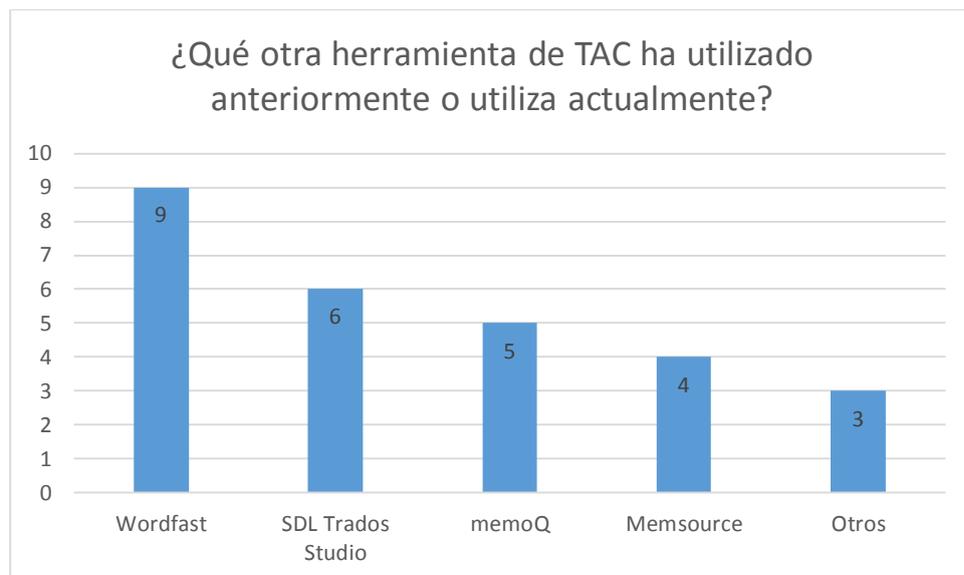


Figura 6. Otras herramientas de TAC empleadas anteriormente o en la actualidad

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 6 se observa las respuestas a la pregunta qué otras herramientas de TAC ha utilizado anteriormente o utiliza actualmente. Los participantes tenían la opción de elegir más de una opción o escribir algún *software* no incluido en el cuestionario. Además, para esta figura solo se han incluido las respuestas válidas, es decir, las respuestas de 17 participantes traductores que sí emplean herramientas de TAC en la actualidad y que respondieron a esta pregunta. Un 52.9 % de los participantes respondió Wordfast, un 35.3 % respondió SDL Trados Studio. Además, un 29.4 % respondió que memoQ mientras que el 23.5 % respondió Memsourse. Por otra parte, un 17.6 % respondió que utiliza o ha utilizado otras herramientas como Smartcat, Smartling y Translation Workspace.

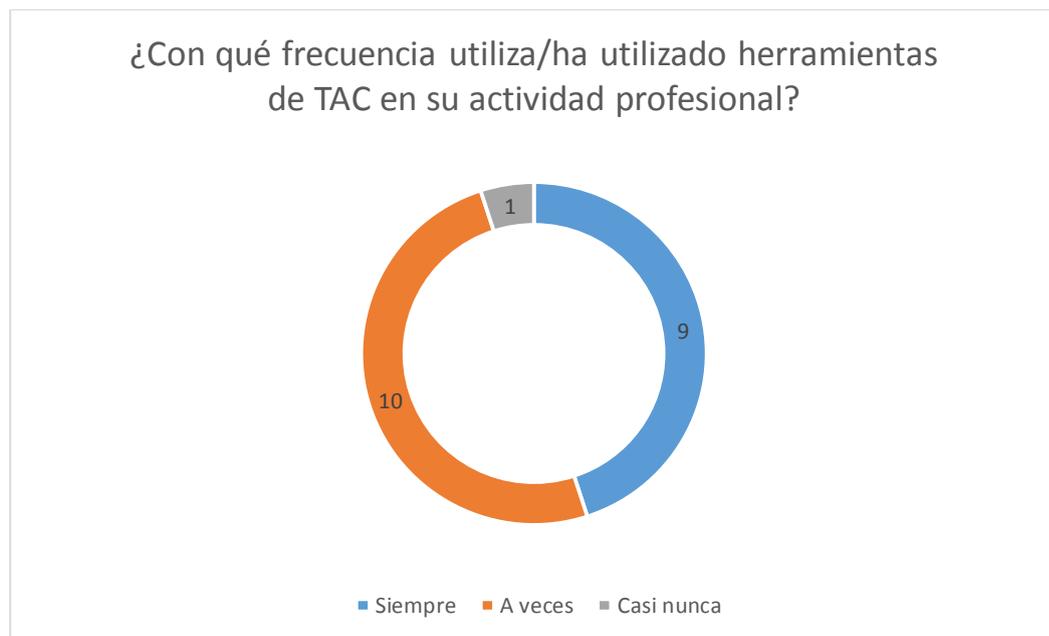


Figura 7. Frecuencia de uso de las herramientas de TAC

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 7, se observa la respuesta a la pregunta con qué frecuencia utiliza/ha utilizado herramientas de TAC en su actividad profesional. En esta pregunta solo se consideraron las respuestas validas, es decir, las de aquellos participantes traductores que sí emplean herramientas de TAC en sus actividades en la actualidad (Figura 2). Un 45 % respondió que siempre utiliza herramientas de TAC. Mientras que un 50 % respondió que las utiliza a veces. Sin embargo, un 5 % respondió que casi nunca utiliza herramientas de TAC para traducir. Por tanto, los resultados sugieren que los egresados dedicados a la traducción sí utilizan mayoritariamente herramientas de TAC en su actividad profesional.

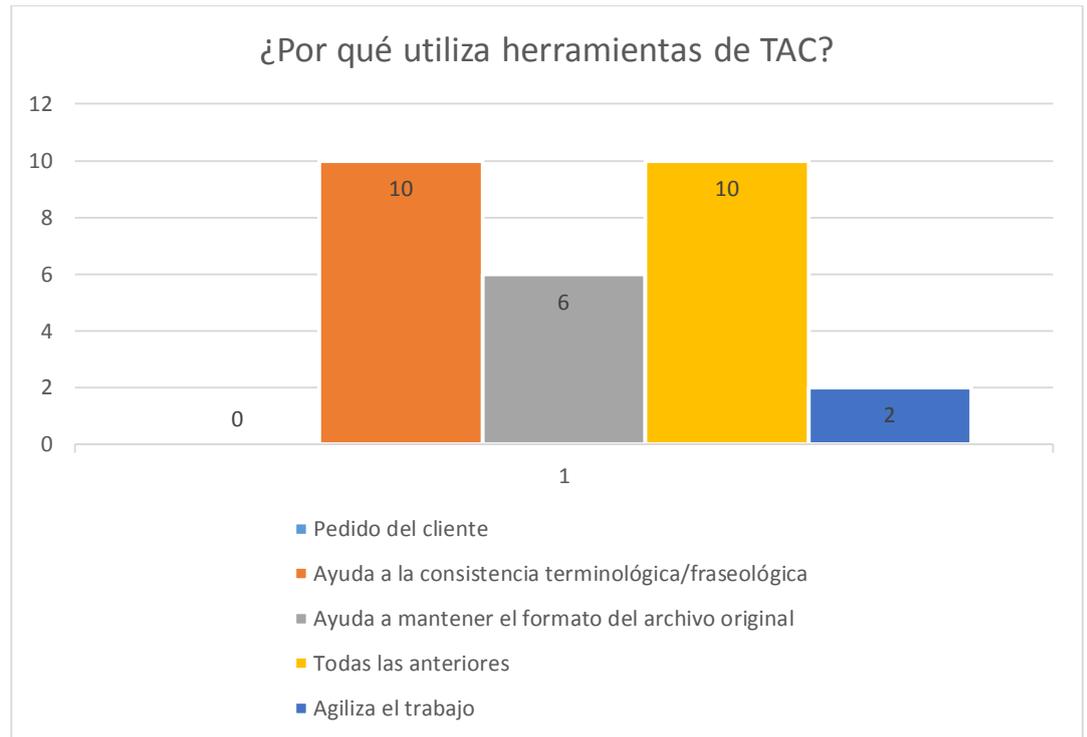


Figura 8. Razones para el uso de herramientas de TAC

Fuente: Elaboración propia

En la Figura 8 se observa las respuestas de los encuestados sobre por qué utilizan herramientas de TAC. En esta pregunta los participantes podían elegir varias opciones e incluso colocar su respuesta. Además, solo se consideraron 20 respuestas válidas que corresponden a aquellos participantes traductores que sí emplean herramientas de TAC al traducir (Figura 2). Un 50 % de los participantes respondió que emplea herramientas de TAC porque ayudan con la consistencia terminológica/fraseológica, mientras que un 30 % porque ayudan a mantener el formato del archivo original. Además, un 50 % respondió que las utiliza por todas las razones mostradas anteriormente (pedido del cliente, ayuda a la consistencia terminológica/fraseológica, ayuda a mantener el formato del archivo original). Por otra parte, un 10 % respondió que las utiliza porque agilizan el trabajo. Por tanto, los participantes emplean herramientas de TAC en sus labores debido a distintas razones y no por una sola razón en particular.

2.- Discusión de resultados

La presente investigación tuvo como objetivo general determinar si los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de TAC en su actividad profesional. Tras la aplicación del cuestionario a 66 participantes, se obtuvo que 33 (50 %) participantes se dedican a labores de traducción actualmente. De estos 33 participantes traductores, 20 (60.6 %) de ellos sí emplean herramientas de TAC en sus actividades laborales en la actualidad. Estos datos se diferencian ligeramente con la investigación de Abdi (2020) en la que se obtiene como resultado que las herramientas de TAC son empleadas por el 43 % de los encuestados de dicha investigación. Los datos sugieren que más de la mitad de los traductores egresados de los años 2014 y 2015 de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de TAC en comparación con los traductores *freelance* iraníes. Cabe destacar que 9 (75 %) de los 12 participantes dedicados a la traducción que no emplean herramientas de TAC en la actualidad sí las han usado anteriormente. Por lo tanto, se puede afirmar que la gran mayoría de traductores egresados de los años 2014 y 2015 de una universidad privada de Lima Metropolitana han usado herramientas de TAC a lo largo de su actividad profesional; sin embargo, un 60 % de dicha población continúa empleándolas en sus labores profesionales.

Por otra parte, el 36.4 % de los egresados de los años 2014 y 2015 de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana no emplean herramientas de TAC. Esta información coincide con los datos recopilados en la investigación de Mendoza (2018) que señala que el 39.28 % de los participantes egresados de una universidad privada de Lima y vinculados a la traducción no utiliza ninguna herramienta de TAC para sus labores de traducción. Entonces, los resultados sugieren que entre 36 % y 40 % de egresados de la carrera de

Traducción e Interpretación no emplean ninguna herramienta de TAC en su actividad profesional. Además, se debe señalar que los traductores egresados de una universidad privada de Lima Metropolitana no utilizan estos programas debido principalmente a que el uso de dichas herramientas no es solicitado por sus clientes, es decir, no se les exige emplear herramientas de TAC como condición para aceptar un proyecto de traducción.

Uno de los objetivos específicos consistió en analizar cuáles son las herramientas de TAC que utilizan los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana actualmente. En primer lugar, a los participantes se les consultó cuál es la principal herramienta de TAC que utilizan para traducir, se obtuvo como respuesta que los programas más utilizados por dichos participantes son SDL Trados Studio, Wordfast y Matecat. SDL Trados Studio es el principal *software* de traducción ya que es empleado por un 55 % de los participantes. La segunda herramienta más empleada por los participantes es Wordfast con un 15 %. Además, Matecat, *software* relativamente nuevo en el mercado de las herramientas de TAC, es empleado por el 10 % de los participantes. Esta información coincide con las investigaciones de Gamboa (2019) y Mendoza (2018) que colocan a SDL Trados Studio como la herramienta TAC más empleada. Además, Lagoudaki (2006) y Mendoza (2018) colocan a Wordfast como la segunda herramienta de TAC más utilizada.

En segundo lugar, se les preguntó a los participantes qué otras herramientas de TAC han utilizado o utilizan actualmente, se debe tener en cuenta que ya se ha establecido cuál es la principal herramienta de TAC que los traductores participantes emplean para sus labores. Los resultados señalan que Wordfast es o ha sido empleado por un 52.9 % de los participantes frente a SDL Trados Studio con un 35.3 %. Otros participantes respondieron memoQ y Memsources con 29.4 % y 23.5 %,

respectivamente. Frente a esta interrogante los resultados demuestran que SDL Trados Studio y Wordfast siguen ocupando la preferencia de los usuarios al momento de traducir.

Por último, los resultados sugieren que SDL Trados Studio y Wordfast podrían ser las herramientas de TAC más usadas en el mercado peruano. Sin embargo, esta afirmación debe ser contrastada con estudios posteriores en traductores de distintas universidades e institutos del país.

Otro objetivo específico se centró en determinar con qué frecuencia los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de TAC para traducir. El 95 % de participantes respondió que utiliza estos *softwares* siempre o a veces para sus labores de traducción.

Además, los participantes dedicados a la traducción en la actualidad usan herramientas de TAC debido a que estas son solicitadas por los clientes, ayudan en la consistencia terminológica y mantienen el formato del archivo original. Por lo tanto, se infiere que los traductores egresados de los años 2014 y 2015 de una universidad privada de Lima Metropolitana siempre o a veces usan herramientas de TAC debido a que apoyan y facilitan el trabajo de traducción.

Una vez observado todos los resultados se puede inferir que los traductores egresados de los años 2014 y 2015 de una universidad privada de Lima Metropolitana sí emplean herramientas de TAC para sus labores y hacen uso de dichas herramientas siempre o a veces para realizar sus labores. Además, SDL Trados Studio y Wordfast son los programas más empleados por los participantes.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1.- Conclusiones: General y específicas

Conclusión general

Sobre si los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana emplean herramientas de TAC se concluyó que más de la mitad de los participantes dedicados a labores de traducción en la actualidad sí emplean herramientas de TAC en su actividad profesional. Por lo tanto, queda demostrando que cada vez más los traductores optan por usar herramientas de TAC para mejorar la productividad y consistencia terminológica o fraseológica al momento de traducir.

Conclusiones específicas

Sobre cuáles son las herramientas de TAC más utilizadas por los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana se concluyó que las herramientas de TAC más usadas son SDL Trados Studio y Wordfast. Tanto a la pregunta sobre cuál es la principal herramienta de TAC que utiliza y qué otras herramientas de TAC ha usado o usa para efectuar sus labores, SDL Trados Studio y Wordfast ocupan la preferencia de uso por parte de los participantes. Además, al comparar los resultados con otras investigaciones se obtuvo resultados muy similares, por lo tanto se puede afirmar que SDL Trados Studio y Wordfast son las principales herramientas de TAC usadas por traductores profesionales.

Sobre con qué frecuencia los egresados de los años 2014 y 2015 de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad privada de Lima Metropolitana utilizan herramientas de TAC para traducir se concluyó que el 95 % de los participantes dedicados a labores de traducción en la actualidad emplea herramientas de TAC siempre o a veces para traducir. Por lo tanto, se afirma que una gran mayoría de los traductores profesionales hacen uso de estos programas siempre o a veces en su actividad profesional.

2.- Recomendaciones

1. Se recomienda que las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Lima Metropolitana realicen los cambios pertinentes en sus planes de estudios, así los estudiantes aprenden a manejar las herramientas de TAC más utilizada como SDL Trados Studio y Wordfast durante su formación universitaria.
2. Se recomienda que las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Lima Metropolitana tomen el presente trabajo como punto de referencia para investigar a los egresados de los diez últimos años, a fin de obtener mayores datos sobre el uso de herramientas de TAC entre la comunidad universitaria y corroborar si se obtienen resultados parecidos.
3. Se recomienda que las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Lima Metropolitana diseñen cursos de corta duración o diplomados para que los egresados de dichas casas de estudios u otras universidades o institutos aprendan el manejo de diferentes herramientas de TAC, como SDL Trados Studio o Wordfast, con el fin de actualizarse e incorporar nuevas habilidades entre la comunidad traductora peruana.
4. Se recomienda que las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Lima Metropolitana realicen una encuesta de seguimiento a egresados de los últimos 10 o 15 años a fin de saber a qué se dedican los egresados en la actualidad, ya que varios de los participantes encuestados se dedican a labores de enseñanza de idiomas; sin embargo, la malla curricular no forma profesores de idiomas sino traductores e intérpretes profesionales.

REFERENCIAS

- Abdi, H. (2020). Translation and Technology: Investigating the Employment of Computer-aided Translation (CAT) Tools among Iranian Freelance Translators. *Theory and Practice in Language Studies*, 10, 811-818. doi: <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.1007.13>
- Atril Solutions (2017). *Our story*. [Página web] Recuperado de <https://atril.com/our-story/>
- Bermúdez, M. (2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios de Traducción*, 4, 129-143. DOI: <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45372>
- Fernández-Rodríguez, M. (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *Senebar: Revista de Traducción e Interpretación*, 21, 201-230. Recuperado de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/senebar/article/download/374/406>
- Lagoudaki, E. (2006). Translation Memories Survey 2006: Users' perceptions around TM use. *Translating and the Computer*, 28. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.1063.6423&rep=rep1&type=pdf>
- memoQ (2020). *The memoQ story*. [Página web] Recuperado de <https://www.memoq.com/memoq-story>
- memoQ (n.d.). *Base de datos terminológicas/Glosario*. [Página web] Recuperado de <https://www.memoq.com/portal/es/que-es-una-base-terminologica#:~:text=Un%20base%20terminol%>
- Memsource (2020). *About Memsource*. [Página web] Recuperado de <https://www.memsource.com/about-us/>
- Nimdzi Insights (2020). *Smartcat*. [Página web] Recuperado de <https://www.nimdzi.com/tms/smartcat/>

- Ricardo R. (30 de julio del 2012). *¿Cómo se usa memsource?* [Mensaje en blog]. Blog de traducción: Trusted translations. Recuperado de <https://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/como-se-usa-memsource-2012-07-30.html>
- Sourceforge (2020). *OmegaT - multiplatform CAT tool*. [Página web] Recuperado de <https://sourceforge.net/projects/omegat/>
- Universidad Ricardo Palma (2006). *Plan de estudios de la carrera de traducción e interpretación 2006-II*. [Página web] Recuperado de <http://www.urp.edu.pe/>
- Wordfast (2020). *About us*. [Página web] Recuperado de https://www.wordfast.com/about_whatwedo

BIBLIOGRAFÍA

- Aranda, M. (2012). *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad: Un estudio experimental del proceso traductológico* (Tesis doctoral, Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España). Recuperada de <https://www.educacion.gob.es/teseo/imprimirFicheroTesis.do?idFichero=IsgKxuEiHEY%3D>
- Arevalillo, J. (2017). *Gestión de proyectos de traducción*. Sevilla, España: Instituto Superior de Estudios Lingüísticos.
- De Giovanni, N. (2015). *La tradumática*. Recuperado de http://www.abaluth.com/ebookgratis/La_tradumatica.pdf
- Gamboa, L. (2019). *Tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú). Recuperada de https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3194/ST030_70423186_T%20%20%20MIRIAM%20LIZETH%20GAMBOA%20HERN%c3%81NDEZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. P. (2010). *Metodología de la Investigación* (5ta ed.). MacGraw Hill: México.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- López, E. (2015). *Las herramientas TAO: creación de diccionarios de autosugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009* (Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid, Soria, España). Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/211096726.pdf>

- Mendoza, L. (2018). *Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo, Lima, Perú). Recuperada de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24317/Mendoza_ELI.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Oliver, A. (2010). *Gestión de proyectos de traducción*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/Antoni-Oliver-3/publication/43668203_Gestion_de_proyectos_de_traduccion/links/0046353b430e895e31000000/Gestion-de-proyectos-de-traduccion.pdf
- Plaza, C. (2014). *La enseñanza de la traducción asistida por ordenador: análisis didáctico-curricular y propuesta de integración de la subcompetencia instrumental-profesional en el aula* (Tesis doctoral, Universidad de Málaga, Málaga, España). Recuperada de <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/8126>
- Viver, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran* (Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid, Soria, España). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33981/TFG-O-1431.pdf;jsessionid=1A2A11CCDC42A005E941F9974D71AD36?sequence=1>
- Zolezzi, M. (2018). *Seguimiento a egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de una universidad Privada de Lima Metropolitana – años 2014, 2015 y 2016*. Recuperado de <https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/2208/Informe%20encuesta%20Seguimiento%20%20%20egresados%20TeI%20URP%20%282%29.docx?sequence=1&isAllowed=y>

ANEXOS

Anexo I: Encuesta sobre uso de herramientas de TAC

Sección 1 de 3

Encuesta sobre uso de herramientas de TAC

Esta encuesta está dirigida a egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma que hayan terminado sus estudios de pregrado en los años 2014 y 2015.
Resolver esta encuesta solo le tomará 3 minutos.

Edad *

Texto de respuesta corta

Sexo *

Femenino

Masculino

Prefiero no responder

¿En qué semestre egresó? *

2014-I

2014-II

2015-I

2015-II

¿Cuál es la combinación de idiomas que estudió en la universidad? *

Inglés-Francés

Inglés-Alemán

Francés-Alemán

Inglés-Chino

¿Qué grado académico posee en la actualidad? *

- Bachiller
- Magíster
- Doctor/a

¿Cuenta con título profesional en Traducción e Interpretación? *

- Sí
- No

¿Actualmente se desempeña como? (Es posible marcar más de una respuesta). *

- Traductor
- Intérprete
- Profesor de idiomas
- Asistente bilingüe
- Otra...

¿Actualmente, en el ámbito laboral, utiliza las lenguas en las que se especializó? *

- Sí, las dos
- No, solo una
- Ninguna de las anteriores

¿Es un trabajador autónomo o dependiente? *

- Autónomo
- Dependiente
- Ambos
- Desempleado

Sección 2: Empleo de herramientas de TAC



Descripción (opcional)

Actualmente en su labor como traductor, ¿utiliza alguna herramienta de traducción asistida por computadora (TAC)?

- Sí
- No

En caso de responder negativamente a la pregunta anterior, ¿por qué no utiliza herramientas de TAC?

- No es solicitada por los clientes
- Es difícil su aprendizaje
- El costo es muy elevado
- Otra...

En caso de no utilizar herramientas de TAC en la actualidad, ¿las ha utilizado anteriormente?

- Sí
- No

¿Cuál es la principal herramienta de TAC que utiliza en la actualidad para traducir? (Marque solo una respuesta).

- SDL Trados Studio
- Wordfast
- memoQ
- Déjà Vu
- Memsource
- Smartcat
- Otra...

¿Cómo aprendió a manejar dicha herramienta? (Es posible marcar más de una respuesta).

- Clases en la universidad
- Talleres
- Tutoriales en Internet
- Manuales
- Centro de labores
- Otra...

¿Qué otra herramienta de TAC ha utilizado anteriormente o utiliza actualmente? (Es posible marcar más de una respuesta).

- SDL Trados Studio
- Wordfast
- memoQ
- Déjà Vu
- Memsource
- Smartcat
- Otra...

¿Cómo calificaría del 1 a 5, donde 5 facilita mucho el trabajo y 1 no facilita nada, que las herramientas de TAC facilitan el trabajo?

- | | | | | | | |
|------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| No facilita nada | <input type="radio"/> | Facilita mucho |

¿Por qué utiliza herramientas de TAC? (Es posible marcar más de una respuesta).

- Pedido del cliente
- Ayuda a la consistencia terminológica/fraseológica
- Ayuda a mantener el formato del archivo original
- Todas las anteriores
- Otra...

¿Con qué frecuencia utiliza/ha utilizado herramientas de TAC en su actividad profesional?

- Siempre
- A veces
- Casi nunca
- Nunca

Después de la sección 2 Ir a la siguiente sección

Sección 3 de 3

Sección 3: Mercado laboral

Descripción (opcional)

¿Alguna vez ha sido rechazado en una entrevista laboral por no manejar al menos una herramienta de TAC? *

- Sí
- No

De responder sí en la pregunta anterior, ¿cuántas veces ha sido rechazado en una entrevista laboral por no manejar al menos una herramienta de TAC?

Texto de respuesta corta
.....

¿Piensa que manejar las herramientas aumenta mucho sus probabilidades de ser contratado? *
(Donde 5 aumentaría sus probabilidades y 1 no aumentaría sus probabilidades en absoluto)

1 2 3 4 5
No aumentaría sus probabilidades Aumentaría sus probabilidades

¿Considera que la Universidad Ricardo Palma debe incrementar las horas dedicadas a la enseñanza de herramientas de TAC? *

- Sí
- No
- Prefiero no responder

¡Gracias por participar! Sus respuestas son muy importantes para el desarrollo de la investigación. Si desea participar en el sorteo de una gift card, debe tomar una captura de pantalla de esta sección y enviarla al correo herramientastac@gmail.com

Descripción (opcional)